

Prekladateľ:
Übersetzer:

Ing. Katarína Martonová
Štefániková 4882/10A
058 01 Poprad
Slovenská republika / Slowakische Republik

Zadávateľ:
Auftraggeber

Priatelja jazyka
Plynárenská 3D
821 09 Bratislava

Číslo spisu (objednávky):
Aktennummer (Auftragsnummer):

1310/2022
1310/2022

PREKLAD č.:
Übersetzung Nr.:

1310/2022
1310/2022

z jazyka:
aus dem:

nemeckého
Deutschen

do jazyka:
ins:

slovenského
Slowakische

Predmet prekladu
Gegenstand der Übersetzung:

Poistenie / Versicherung

Počet strán prekladanej listiny/
počet strán prekladu:
*Seitenanzahl der Urschrift/
Seitenanzahl des
übersetzten Schriftstücks*

4 / 4

Počet odovzdaných vyhotovení:
*Anzahl der abgegebenen
Ausfertigungen*

1



Versicherungsbüro
Dr. Ignaz Fiala
Gesellschaft m. b. H.
Versicherungsagent
Wurmbstrasse 42/2.Stock
A-1120 Wien

Telefon: +43 (0) 1 533 68 17
Telefax: +43 (0) 1 533 68 62-22

office@fiala.at
www.fiala.at

UID-Nr.: ATU 15367207
Ver.Verm.Reg. GISA-Zahl 24861229
DVR: 0047210

Versicherungsnehmer:
JAN KRAJCI
JK - SPEDTRANS
966 04 PROCHOT 132
SLOWAKEI

POLIZZE: 200-007267
VERSICHERUNG
FÜR DEN GEWERBLICHEN
GÜTERTRANSPORT MIT LKW (CMR)

Versichertes Risiko, Deckungsumfang: siehe Folgeseite(n)

Geltungsbereich: Europa im geografischen Sinne
einschl. dem asiatischen Teil der Türkei

Versicherungsdauer: vom 14.12.2022 0:00 Uhr
bis 14.12.2023 0:00 Uhr

Versicherungsbedingungen: siehe Folgeseite(n)

Der Vertrag verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn er nicht unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

Wir bitten um Überprüfung der Richtigkeit aller Daten (Firmenanschrift, Kennzeichen, etc.), da wir rückwirkende Änderungen, die weiter als 4 Wochen zurückliegen, nicht vornehmen werden können bzw. gehen diese gegebenenfalls zu Ihren Lasten.

Mit der zentralen Bearbeitung dieses Vertrages wird von den beteiligten Versicherern laut beiliegender Beteiligungsliste das Versicherungsbüro Dr. Ignaz Fiala GmbH, A-1120 Wien, Wurmbstrasse 42/2. Stock, für die Dauer des Vertrages beauftragt.

In Vollmacht der Versicherergemeinschaft
Versicherungsbüro
Dr. Ignaz Fiala
Gesellschaft m.b.H.

Wien, 15.12.2022
Grund für die Ausfertigung: Neuvertrag
Beilage(n): Vers.bedingungen, Klauseln,
Datenschutzerklärungen

A. E. Hofer

VERSICHERTES RISIKO / VERSICHERUNGSBEDINGUNGEN

Versicherung für den Gewerblichen Gütertransport mit LKW (GT)

Prämie: 251,64 EUR / jährlich

Selbstbehalt: 5 %, mindestens 300,00 EUR

Versicherungsbedingungen:

Allgem. Versicherungsbed. f. d. gew. Gütertransp. mit LKW/DE/SK (Fassung 2022)

Sanktionsklausel

BESONDERE VEREINBARUNGEN

1. Die Deckung der Versicherung ist erst mit Zahlung der Erstprämie gegeben.
2. Im Rahmen der Frachtführerhaftungspolizze sind auch Lohnfuhrverträge versichert. Diese werden versicherungsmäßig den Frachtverträgen nach CMR bzw. nach § 439a UGB gleichgesetzt, der Versicherungsschutz gilt im Umfange der dem Vertrag zugrunde liegenden Versicherungsbedingungen.
3. Abweichend von § 4.1 der Versicherungsbedingungen für den gewerblichen Gütertransport mit LKW, besteht Versicherungsschutz auch bei grober Fahrlässigkeit, wenn die VN selbst das Fahrzeug lenkt. Nach wie vor ausgeschlossen bleibt der Vorsatz.
4. Einschließlich Inlandsbeförderungen/Kabotage innerhalb des vereinbarten geografischen Geltungsbereichs gemäß den diesem Vertrag zugrundeliegenden Versicherungsbedingungen FIALA.

VERSICHERTE FAHRZEUGE

Versichert sind ab dem Gültigkeitszeitdatum der Ausfertigung folgende Fahrzeuge einschließlich des jeweils verwendeten Hängers oder Aufliegers

Polizeiliches Kennzeichen	Höchsthaftungssumme EUR	Jahresprämie EUR (brutto)	gilt ab
ZH 480CU	35.000,00	251,64	14.12.2022

Versicherungsbüro
Dr. Ignaz Fiala
Gesellschaft m. b. H.
Versicherungsagent

Blatt 3 zu Polizze 200-007267

BETEILIGTE VERSICHERER, FÜHRUNGSKLAUSEL

An diesen Versicherungsvertrag sind die nachbezeichneten Versicherungsgesellschaften mit den angegebenen Quoten unter Ausschluss der solidarischen Haftung beteiligt.

Die Geschäftsführung liegt in den Händen der "UNIQA Österreich Versicherungen AG", Wien, deren Maßnahmen hinsichtlich des Vertrages, insbesondere auch der Regulierung von Schadensfällen, sich alle mitbeteiligten Gesellschaften anschließen.

Die aktuelle Beteiligungsliste der Versicherer lautet wie folgt:

"UNIQA Österreich Versicherungen AG", Wien	50,00%
"Wiener Städtische Versicherung AG VIG", Wien	50,00%

Versicherungsbüro
Dr. Ignaz Fiala
Gesellschaft m. b. H.
Versicherungsagent

Blatt 4 zu Polizze 200-007267

PRÄMIENAUFSTELLUNG

Prämie: 251,64 EUR inkl. 8,00 % Vsst, jährlich zahlbar

Hauptfälligkeit: Dezember



Poist'ovacia kancelária
Dr. Ignaz Fiala
Spoločnosť s ručením obmedzeným
Poist'ovací agent
Wurmbstrasse 42 / 2. poschodie
A-1120 Viedeň

Telefón: +43 (0) 1 533 68 17
Fax: +43 (0) 1 533 68 62-22

office@fiala.at
www.fiala.at

IČ DPH: ATU 15367207
Reg. č. GISA majetku 24861229
Register spracovania údajov: 0047210

Poistenec:
JAN KRAJCI
JK – SPEDTRANS
966 04 PROCHOT 132
SLOVENSKO

Viedeň, 15.12.2022

POISTKA: 200-007267
POISTENIE
PRE KOMERČNÚ PREPRAVU TOVARU
NÁKLADNÝMI VOZIDLAMI (CMR)

Poistné riziko, rozsah pokrytia: pozri predchádzajúcu stranu(y)

Oblasť platnosti: Európa v geografickom zmysle
vrátane ázijskej časti Turecka

Doba poistenia: od 14.12.2022 00:00
do 14.12.2023 00:00

Podmienky poistenia: pozri predchádzajúcu stranu(y)

Zmluva sa automaticky predlžuje o ďalší rok, ak nie je písomne vypovedaná s vypovednou lehotou 3 mesiace pred uplynutím platnosti.

Žiadame Vás, aby ste si skontrolovali správnosť všetkých údajov (adresa spoločnosti, značka, a pod.), pretože nemôžeme vykonávať spätné zmeny staršie ako 4 týždne. Za tieto zmeny nesiete zodpovednosť Vy.

Zúčastnení poisťovateľa podľa priloženého zoznamu poverujú poisťováciu kanceláriu Dr. Ignaz Fiala s.r.o., A-1120 Viedeň, Wurmbstrasse 42 / 2. poschodie, na jej centrálnu spracovanie počas doby jej trvania.

Splnomocnené spoločenstvom poisťovateľov
Poist'ovacia kancelária
Dr. Ignaz Fiala
Spoločnosť s ručením obmedzeným
(nečitateľný podpis)
A. E. Hofer

Viedeň, 15.12.2022
Dôvod pre vyhotovenie: nová zmluva
Príloha(y): Poistné podmienky, Klauzuly,
Vyhlásenia o ochrane osobných údajov

Poist'ovací agent
SVS - Združenia poisťovateľov pod vedením „Wiener Städtische Versicherung AG Vienna Insurance Group“, 1010 Viedeň
ako aj CMR - Združenia poisťovateľov pod vedením „UNIQA Österreich Versicherungen AG“, 1020 Viedeň
Bank Austria Unicredit AG, IBAN: AT35 1200 0220 1023 8600 BIC: BKAUATWW
ID veriteľa (CID): AT47ZZZ00000019266 FN 108.256a Obchodného súdu vo Viedni

Poist'ovacia kancelária
Dr. Ignaz Fiala
Spoločnosť s ručením obmedzeným
Poist'ovací agent

List 2 k poistke 200-007267

POISTNÉ RIZIKO / PODMIENKY POISTENIA

Poistenie pre komerčnú prepravu tovaru nákladnými vozidlami (GT)

Poistné 251,64 EUR / ročne
Spoluúčasť 5 %, minimálne 300,00 EUR

Podmienky poistenia:

Všeobecné podmienky pre komerčnú prepravu tovaru nákladnými vozidlami/DE/SK (Verzia 2022)
Sankčná klauzula

OSOBITNÉ DOHODY

1. Poistenie je kryté až po zaplatení prvého poistného.
2. V rámci poistky záruky dopravcu sú poistené aj zmluvy o preprave. Z hľadiska poistenia sú totožné s prepravnými zmluvami podľa CMR alebo podľa § 439a Nemeckého obchodného zákonníka. Poistné krytie platí v rozsahu poistných podmienok, na ktorých je zmluva založená.
3. Na rozdiel od § 4.1 podmienok poistenia pre komerčnú prepravu tovaru nákladnými vozidlami existuje poistné krytie aj pre prípad hrubej nedbanlivosti, ak poistník riadi vozidlo sám. Úmysel je zatiaľ vylúčený.
4. Vrátane vnútroštátnej prepravy/kabotáže v rámci dohodnutej geografickej oblasti platnosti v súlade s podmienkami poistenia FIALA, z ktorých sa táto zmluva skladá.

POISTENÉ VOZIDLÁ

Nasledujúce vozidlá vrátane použitého prívesu alebo návesu sú poistené od dátumu platnosti vydania

Policačná značka	Maximálna výška záruky	Poistná suma EUR (brutto)	Platí od
ZH 480CU	35.000,00	251,64	14.12.2022

Poist'ovacia kancelária
Dr. Ignaz Fiala
Spoločnosť s ručením obmedzeným
Poist'ovací agent

List 3 k poistke 200-007267

ZAPOJENÍ POISTNÍCI, KLAUZULA O VEDENÍ

Nižšie uvedené poisťovne sú zapojené do tejto poistnej zmluvy so stanovenými kvótami s vylúčením spoločnej záruky.

Vedenie firmy je v rukách „UNIQA Österreich Versicherungen AG“, Viedeň, ktorej opatrenia týkajúce sa zmluvy, najmä likvidácie poistných udalostí, dodržiavajú všetky zúčastnené spoločnosti.

Aktuálny zoznam účastníkov poisťovní je nasledovný:

„UNIQA Österreich Versicherungen AG“, Viedeň	50,00 %
„Wiener Städtische Versicherung AG VIG“, Viedeň	50,00 %

Poist'ovacia kancelária
Dr. Ignaz Fiala
Spoločnosť s ručením obmedzeným
Poist'ovací agent

List 4 k poistke 200-007267

VÝKAZ POISTNÉHO

Poistné: 251,64 EUR vrátane 8,00 % dane z poistného, splatnej ročne

Dátum splatnosti: december

Prekladateľská doložka

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk slovenský a nemecký, evidenčné číslo prekladateľa 970730.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **1310/2022** prekladateľského denníka.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Übersetzerklausel

Die Übersetzung habe ich als vom Justizministerium der Slowakischen Republik bestellte und im Übersetzerverzeichnis des Justizministeriums der Slowakischen Republik unter der Registriernummer 970730 eingetragene Übersetzerin für die Sprachen Slowakisch-Deutsch angefertigt.

Die Übersetzung ist im Übersetzertagesbuch unter der Nummer **1310/2022** eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der zu übersetzenden Urkunde überein.

Ich erkläre, dass ich mir den Folgen einer bewussten unkorrekten Übersetzung bewusst bin.

V Poprade, dňa **28.12.2022**
Poprad, den



Ing. Katarína Martonová
Prekladateľka / Übersetzerin

